

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Алтайская государственная академия образования имени В.М. Шукшина»
(ФГБОУ ВПО «АГАО»)

Факультет иностранных языков
Кафедра германских языков

ПРИНЯТО
Ученым советом
факультета иностранных языков
Протокол № 6
от «30» июня 2015 г.



ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Б.3.В.ДВ.15.2 ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

Направление подготовки	43.03.05 Педагогическое образование
Профили подготовки	Иностранный язык (английский) и Иностранный язык (немецкий)
Квалификация (степень) выпускника	бакалавр
Форма обучения	очная

Составитель: к.п.н., доцент кафедры германских языков

О.М. Липустина

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО по направлению подготовки 050100.62 Педагогическое образование (утвержден 17 января 2011 г. №46) и учебного плана по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (Иностранный язык (английский) и Иностранный язык (немецкий)), утвержденного Ученым советом ФГБОУ ВПО «АГАО» (от 14.04.2015 г., протокол № 10).

Распределение по семестрам

Номер семестра	Учебные занятия					Число курсовых проектов (работ), расчетных заданий	Форма итоговой аттестации (зачет, экзамен)
	Общий объем	В том числе					
		Всего	Аудиторные				
			Из них				
	Лекции	Практ.	Лабор.	Самостоятельная работа			
9	108 (3 з.ед.)	12	14	-	82		зачет
10	72 (2 з.ед.)	12	14		19		экзамен

Программа обсуждена на заседании кафедры германских языков

Протокол № 9-а от «23» июня 2015 г.

Заведующий кафедрой



Т.И.Щелок

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью дисциплины является обучение лингвистическому анализу исходного (иноязычного) текста, предваряющему созданию переводного текста и направленному на выявление доминант перевода, а также усвоение основных уже известных из практического курса особенностей системы английского языка в сопоставлении с русским языком и выявление особенностей перевода на лексическом, стилистическом и грамматическом уровне, что ведёт к формированию переводческой компетенции обучающихся.

Задачи дисциплины:

- обучать студентов последовательности переводческой деятельности от раскрытия значения переводимого текста до достижения адекватности оригинала и транслата;
- ознакомить с особенностями перевода текстов основных функциональных стилей;
- учить отбору оптимального переводческого решения.
- развивать навыки перевода отдельных слов, представляющих переводческую трудность (имён собственных, интернационализмов, реалий, сложных слов, числительных и различных дериватов);
- развивать навыки анализа многозначных слов и выбора контекстуальных вариантов перевода;
- формировать навыки перевода некоторых грамматических форм и конструкций (временные формы, инфинитивы, формы сослагательного наклонения и др.);
- обучать навыкам применения различных переводческих трансформаций на материале текстов небольшого объёма различной сложности, содержащими лексические и синтаксические переводческие трудности;

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВПО

Дисциплина «Предпереводческий анализ художественного текста» относится к курсам по выбору профессионального цикла дисциплин.

Для освоения дисциплины «Предпереводческий анализ художественного текста» студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин «Практический курс основного иностранного языка», «Стилистика», «Интерпретация текста», «Теоретическая грамматика», «Лексикология», «Теория и практика перевода».

Освоение дисциплины готовит к работе со следующими объектами профессиональной деятельности бакалавров:

- обучение;
- воспитание;
- развитие;
- просвещение;
- образовательные системы.

Профильной для данной дисциплины является педагогическая профессиональная деятельность бакалавров. Дисциплина готовит к решению следующих задач профессиональной деятельности:

- изучение возможностей, потребностей, достижений учащихся в области образования и проектирование на основе полученных результатов индивидуальных маршрутов их обучения, воспитания, развития;
- организация обучения и воспитания в сфере образования с использованием технологий, соответствующих возрастным особенностям учащихся, и отражающих специфику предметной области;
- организация взаимодействия с общественными и образовательными организациями, детскими коллективами и родителями для решения задач в профессиональной деятельности;
- использование возможностей образовательной среды для обеспечения качества образования, в том числе с использованием информационных технологий;
- осуществление профессионального самообразования и личностного роста, проектирование дальнейшего образовательного маршрута и профессиональной карьеры.

3. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Специальные компетенции:

- владеть навыками восприятия и понимания, а также многоаспектного (фонетического, грамматического, семантического, стилистического) анализа иноязычного материала в устной и письменной форме на изучаемом иностранном языке (СК-1);

В результате изучения дисциплины студент должен:

знать:

- базовые особенности построения текста на языке оригинала и переводного языка;
- присущие исходному и переводному языку узуально закрепленные способы описания ситуации и организации дискурса;
- основные виды переводческих соответствий;
- модели перевода и переводческие трансформации;

уметь:

- осуществлять предпереводческий анализ текста;
- правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами и узусом, типологией текстов на языке перевода;

владеть:

- основными способами и приемами достижения смысловой и стилистической адекватности исходного и переводного текстов;
- техникой основных видов перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры	
		9	10
Аудиторные занятия (всего)	52	26	26
В том числе:			
Лекции (Л)	24	12	12
Практические занятия (ПЗ)	28	14	14
Семинары (С)	-	-	-
Лабораторные работы (ЛР)			
Самостоятельная работа (всего)	101	82	19
В том числе:			
Подготовка к лабораторным занятиям	70	60	10
Подготовка к контрольной работе	15	10	5
Подготовка презентации	16	12	4
<i>Другие виды самостоятельной работы¹</i>			
Вид промежуточной аттестации: (зачет)		зачет	Экзамен
Общая трудоемкость часы	180	108	72
зачетные единицы	5	3	2

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Содержание разделов дисциплины

¹ В таблице указываются все запланированные виды самостоятельной работы студентов.

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1	Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии. Лексические проблемы перевода	Перевод фразеологизмов (1.1 Фразеологические сочетания. 1.2 Фразеологические единства. 1.3 Фразеологические сращения (идиомы). Перевод неологизмов.
2	Лексические проблемы перевода	Выбор лексического варианта. Многофункциональные служебные слова. Изменение значения слов. Сокращения.
3	Лексические проблемы перевода	Предложные обороты. Союзные обороты. Адвербиальные обороты.
4	Стилистические вопросы перевода	Приемы перевода метафорических единиц.
5	Стилистические вопросы перевода	Приемы перевода метонимии.
6	Стилистические вопросы перевода	Приемы передачи иронии при переводе.
7	Грамматические вопросы перевода	Способы перевода неличных форм глагола (инфинитивных комплексов, причастия и герундия в различных функциях)
8	Грамматические вопросы перевода	Перевод словосочетаний, синтаксические преобразования
9	Грамматические вопросы перевода	Перевод страдательного залога. Перевод сослагательного наклонения
10	Грамматические вопросы перевода	Различные функции it, one, that. Перевод эмфазы
11	Грамматические вопросы перевода	Эллиптические конструкции. Модальные глаголы.
12	Грамматические вопросы перевода	Многочленные атрибутивные группы. Перевод сложноподчиненных предложений.

5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Лекц.	Практ. зан.	Лаб. зан.	Сем	СРС	Использов. интеракт. форм (час.)	Всего
1	Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии. Лексические проблемы перевода	8	9			35	4 лекция пробле мно характе ра	52
2	Стилистические вопросы перевода	8	9			35	4 лекция пробле мно характе ра	52
3	Грамматические вопросы	8	10			31		49

перевода								
----------	--	--	--	--	--	--	--	--

6. ЛАБОРАТОРНЫЙ ПРАКТИКУМ

Лабораторный практикум не предусмотрен.

7. ПРИМЕРНАЯ ТЕМАТИКА КУРСОВЫХ (ПРОЕКТОВ) РАБОТ

1. Непереводимое в переводе английской и американской поэзии.
2. Прагматическая адаптация в переводе русских народных сказок.
3. Вариативность перевода выразительных средств юмористических произведений с английского языка на русский язык.
4. Особенности художественного автоперевода (В.В. Набоков).
5. Перевод говорящих имен собственных.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

а) основная литература

1. *Алимов, В. В.* Художественный перевод : практический курс перевода : учебное пособие для студентов вузов / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. - М. : Академия, 2010. - 256 с. - (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки). - Библиогр.: с. 254 - 255. - 1 500 экз. - ISBN 978-5-7695-5934-1
2. *Алексеева, И. С.* Введение в переводоведение : учебное пособие для студентов филологических и лингвистических факультетов вузов / И. С. Алексеева. - 4-е изд., стер. - СПб. : Санкт-Петербургский гос. университет. Факультет филологии и искусств ; М. : Академия, 2010. - 368 с. - (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки). - Библиогр.: с. 351 - 355. - 1 000 экз. - ISBN 978-5-7695-5186-4
3. Грамматические аспекты перевода : учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / О. А. Сулейманова [и др.]. - М. : Академия, 2010. - 240 с. - (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки). - Библиогр.: с. 231 - 233. - 2 000 экз. - ISBN 978-5-7695-5967-9.
4. Стилистические аспекты перевода : учебное пособие для вузов по специальности "Перевод и переводоведение" / О. А. Сулейманова [и др.]. - М. : Академия, 2010. - 176 с. - (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки). - 2 000 экз. - ISBN 978-5-7695-6504-5

б) дополнительная литература

1. *Влахов, С.И.* Непереводимое в переводе [Текст]: учебное пособие / С.И. Влахов, С.П. Флорин. – 3-е издание, исправ. и допол. – М.: Р. Валент, 2006. – 448 с.
2. *Комиссаров, В.Н.* Современное переводоведение [Текст]: учебное пособие для вузов / В.Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 2004. – 424 с.
3. *Ланчиков, В.К.* Мир перевода – 6. Трудности перевода в примерах =Handbook for sight translation [Текст] практическое пособие для студентов III-IV курсов / В.К. Ланчиков, 2-е издание. – М.: Валент, 2004. – 64 с.
4. *Чужакин, А.П.* Мир перевода – 2 Practice Upgrade [Текст]: учебное пособие / А.П. Чужаки. – 7-е изд., испр. – М.: Р. Валент, 2005. – 168 с.
5. *Сдобников, В. В.* Теория перевода [Текст] 6 учебник для лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В.В. Сдобников. – М.: АСТ Восток – Запад, 2007. – 448 с.
6. «Об утверждении профессионального стандарта «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)» [Текст]: приказ Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации N 544н от 18 октября 2013 г. // Российская газета. – 2013. – 18 декабря.

в) программное обеспечение:

1. Работа в компьютерных классах проводится с использованием лицензионных версий операционной системы MS Windows.

2. Для работы в библиотеке используется общевузовское лицензионное программное обеспечение – «Ирбис-64», в составе которого входят АРМ «Каталогизатор», АРМ «Читатель».

3. Рефераты, презентации выполняются студентами с использованием лицензионного программного обеспечения MS Office.

4. Для мониторинга рейтинга успеваемости студентов используется программа «Электронные ведомости».

г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

Philology.ru - Русский филологический портал: // <http://philology.ru/>

Институт лингвистических исследований. Материалы on-line: // <http://iling.spb.ru/materials.html>

Сетевая лингвистическая библиотека (Филологический факультет СПбГУ): // <http://project.phil.pu.ru/lib/>

д) учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы:

1. Организация самостоятельной работы студентов в учреждении высшего образования [Текст]: методические рекомендации / Сост. Е.Б. Манузина, Е.Э. Норина; Алтайская гос. Академия обр-я им. В.М. Шукшина. – Бийск: ФГБОУ ВПО «АГАО», 2014. – 84 с.

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

№ п/п	Наименование	Кол-во	Форма Исползования
	Аудитория № 318»		
1	Видеопроектор	1	Демонстрация материалов лекций, семинарских занятий, учебных и научных видеоматериалов.
	Аудитория № 317		
2	Видеокомплекс (видеомагнитофон, телевизор) Лингафонное оборудование	2 10	Демонстрация материалов лекций, семинарских, учебных и научных видеоматериалов. Прослушивание аудиокурса.
	Аудитории № 315, № 318		
3	Сетевой сервер	1	Организация дистанционной формы обучения, контакт обучающегося с тьютором, доступ к образовательным ресурсам.
	Аудитории № 315, № 318		
4	Персональные компьютеры	20	Доступ к образовательным ресурсам во время самостоятельной работы студентов, работа с мультимедийными материалами на семинарских занятиях.

**10. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ
ПО ОРГАНИЗАЦИИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ****10.1. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ**

1. Рамки курса по Предпереводческому анализу художественной литературы не позволяют подробно останавливаться на всех проблемах современного переводоведения, поэтому следует выделить принципиальные положения лингвистики перевода и отработать их на лабораторных

занятиях. Следует сформировать у студентов четкое представление о специфике профессии переводчика, о необходимости специальной подготовки для занятия переводческой деятельностью.

2. Необходимо выделить педагогический аспект курса предпереводческого анализа художественной литературы, те его составляющие, которые обеспечат студентам педагогического университета овладение навыками обучения учащихся основам перевода в процессе преподавания иностранного языка в средней школе.

10.2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ СТУДЕНТОВ

1. Запомните основные условные сокращения, принятые в практике перевода:

ИЯ – исходный язык; язык оригинала; с которого делается перевод.

ПЯ – переводящий язык; язык, на который делается перевод.

П – перевод, вид языкового посредничества, при котором содержание иноязычного текста оригинала передается на другой язык путем создания на этом языке коммуникативно равноценного текста.

ПП – 1) письменный перевод;

2) приближенный перевод;

3) процесс перевода, т.е. действия переводчика по созданию текста перевода.

ТП – точный перевод, в котором эквивалентно воспроизведена лишь предметно-логическая часть содержания оригинала при возможных отклонениях от жанрово-стилистической нормы и визуальных правил употребления ПЯ.

УП – вид перевода, при котором оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в нефиксированной (устной) форме, что предопределяет однократность восприятия переводчиком отрезков оригинала и невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его выполнения.

ХП – перевод произведений художественной литературы; художественный перевод.

3. Выполняя практические задания, не ограничивайтесь одним вариантом перевода, старайтесь найти все возможные способы передачи иноязычных сообщений и аргументируйте свою точку зрения.

11. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации обучающихся

Фонд оценочных средств разработан для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине «Предпереводческий анализ художественного текста» и входит в состав основной образовательной программы 44.03.05 Педагогическое образование (квалификация (степень) «бакалавр»), реализуемой при подготовке обучающихся в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Алтайская государственная академия образования имени В.М. Шукшина». Фонд оценочных средств предназначен для проверки сформированности компетенций, заявленных в программе дисциплины (модуля) в соответствии с учебным планом 44.03.05 Педагогическое образование (квалификация (степень) «бакалавр», профили Иностранный язык и Иностранный язык).

Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Компетенции, этапы	Показатели	Оценочные средства
СК-1 I этап	знает базовые особенности построения текста на языке оригинала и переводного языка; - присущие исходному и переводному языку узуально	Контрольная работа

	закрепленные способы описания ситуации и организации дискурса;	
	умеет работать с различными источниками информации; - осуществлять предпереводческий анализ текста; эффективно строить общение с носителями разных вариантов английского языка	
	владеет основными способами и приемами достижения смысловой и стилистической адекватности исходного и переводного текстов	

1. Компетенция СК-1 с указанием этапа формирования в процессе освоения образовательной программы

Компетенция СК-1 (владение навыками восприятия, понимания, а также многоаспектного (фонетического, грамматического, семантического, стилистического) анализа иноязычного материала в устной и письменной форме на изучаемом иностранном языке) формируется на первом этапе (1 курс). Типовое контрольное задание направлено на оценивание навыков фонетического анализа языковых структур разного типа. Формирование компетенции будет продолжено на следующих этапах (в рамках дисциплин профессионального цикла: «Латинский язык», «История английского языка», «История немецкого языка», «Теоретический курс английского языка», «Введение в английскую филологию», «Теоретический курс немецкого языка», «Введение в немецкую филологию», «Сравнительная типология», «Введение в компаративную лингвистику», «Теория и практика перевода», факультатива «Тенденции английского языка»).

Контрольная работа (типовое контрольное задание на этапе формирования компетенции)

Переведите следующие заголовки, обращая внимание на атрибутивные словосочетания (опирайтесь на предложенный контекст):

First-Ever Jet Wedding

Passengers sang and champagne flowed as two Japanese couples flying from Tokyo to London were married in a jet high above the North Pole.

An airline spokesman said at Heathrow Airport yesterday: "We think this is the first time there's been a wedding aboard an airliner. Everything went off very well."

b) *Xmas roads kill 94*

c) *Deer Tragedy*

Seven people were killed in a head-on collision between two cars after one apparently swerved to avoid a deer near Landsberg, Bavaria.

Переведите следующие предложения, содержащие фразеологизмы:

Without further persuasion, the two boys fell upon each other, *tooth and nail* ...

You really ought to have been at the dance last night. It was very jolly and we *had the hell of a time*.

And it is from these that we shall arrive at some particulars regarding the Newcome family, which will show us that they have a skeleton or two in their closets, as well as their neighbours

Переведите следующие предложения, обращая внимание на особенности перевода эмфазы:

The unemployment rate reached as much as 15 % at that time.

He did show up at the reception

Переведите следующие предложения, содержащие фразеологические единства:

He put an end to his troubles.

They met him half way in this question.

She rides her hobbyhorse.

Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Уровни	Показатели
Пороговый 60–74 %	ответ схематичный, обнаруживающий лишь умение поверхностно и с отклонениями от схемы анализа проанализировать текст, приведенные в качестве примеров фрагменты исходного или переводного текста не интерпретированы; нет обобщений и выводов. Студент допускает при переводе (ответе) существенные ошибки в построении предложений, грамматическом оформлении высказывания, употреблении лексики, интерпретации стилистических средств, стиля и жанра текста
Базовый 75-86 %	Студент при ответе обнаруживает хорошее знание теории по дисциплине, умение излагать свои мысли последовательно и грамотно, использует при анализе языкового материала знание теории перевода и разнообразную терминологию. В ответе могут быть недостаточно полно проинтерпретированы переводческие приемы, возможны отдельные затруднения в формулировке выводов, переводной текст не в полной мере адекватен исходному тексту, отдельные ошибки в определении стилистических средств, стиля и жанра переводного текста.
Повышенный 87–100 %	Студент при ответе обнаруживает знание теории по дисциплине, умение излагать свои мысли последовательно и грамотно. Правильно определяет в переводимом тексте стиль, жанр, стилистические приемы; понимает игру слов, аллюзии, скрытую экспрессию (иронию, сатиру); умеет выявить лингвокультурные особенности переводимого текста; высказывает аргументированное суждение об основных проблемах перевода предложенного текста, предлагает способы перевода; грамматически правильно оформляет высказывание. Правильно определяет стратегию перевода, выбор переводческих трансформаций, степень адекватности исходного и переводного текста.

Типовое контрольное задание оценивается по 100-балльной шкале, которая переводится в пятибалльную шкалу в соответствии с действующим на текущий момент Положением о рейтинговой системе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации студентов:

- оценка «5» выставляется в случае, если студент выполнил 87–100 % типового задания;
- оценка «4» выставляется в случае, если студент выполнил 75–86 % типового задания;
- оценка «3» выставляется в случае, если студент выполнил 60–74 % типового задания;
- оценка «2» выставляется в случае, если студент выполнил менее 60 % типового задания.

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания

Целью промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Предпереводческий анализ художественного текста» является оценка уровня сформированности компетенций в результате усвоения знаний, приобретения умений, навыков и опыта деятельности в рамках освоения дисциплины (модуля) «Предпереводческий анализ художественного текста».

Процедура оценивания проводится по окончании освоения дисциплины (модуля). Оценка уровня сформированности компетенций на этапе их формирования определяется на основании собеседования и контрольной работы, включающих теоретические вопросы и практические задания, в которых обучающемуся предлагают осмыслить реальную профессионально-ориентированную ситуацию, необходимую для решения данной проблемы; при этом актуализируется определенный комплекс знаний, необходимый для

разрешения данной проблемы. Оценивание ответов обучающихся проводится в соответствии с приведенными критериями.

Типовое контрольное задание Контрольная работа выполняется обучающимися на бланках в течение 60 минут и сдается преподавателю.

Собеседование предполагает устные ответы обучающихся по заранее известным темам (список тем для собеседования приведен в фонде оценочных средств). Преподаватель имеет право задавать дополнительные вопросы в рамках темы собеседования.

На основании ответов (выполненной контрольной работы, ответа на собеседовании) оценивается уровень сформированности компетенций на этапе их формирования в рамках дисциплины (модуля) «Предпереводческий анализ художественного текста», а также уровень знаний, умений, навыков и опыта деятельности, по результатам выставляется отметка о зачете. Результаты проведения процедуры в установленном порядке проставляются преподавателем в зачетные книжки обучающихся и электронные ведомости, и представляются в деканат факультета. По результатам проведения процедуры оценивания преподавателем делается вывод о результатах промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Предпереводческий анализ художественного текста».

12. ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА ДИСЦИПЛИНЫ

Наименование дисциплины/курса	Уровень/ступень образования (бакалавриат, магистратура)	Статус дисциплины в рабочем учебном плане	Количество зачетных единиц/кредитов
Предпереводческий анализ художественного текста (5 курс, 9-10 семестр)	44.03.05 Педагогическое образование, профиль Иностранный язык, бакалавриат	Профессиональный цикл, курсы по выбору студентов Б.3.В.ДВ.15 (2)	5 зачетных единиц
Смежные дисциплины по учебному плану			
Предшествующие:	Практический курс основного языка.	Практическая грамматика.	
Профориентированный перевод.			
Последующие:			
Вид промежуточной аттестации: зачет – 9, экзамен -10			

ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА ПО ЧАСТИ КУРСА 9-10 СЕМЕСТРЫ

ОСНОВНОЙ МОДУЛЬ	90%
(5 з.е.= 180 ч: лекционных - 24 ч, прак – 28 ч. самостоятельная работа -101 ч., зачет -9сем, экзамен – 10 сем.)	
Проектируемый результат: Компетенции	
<p>Знание основных видов переводческих соответствий; моделей перевода и переводческие трансформации; факторов, обуславливающих выбор варианта перевода (коммуникативные, языковые, текстовые, прагматические, культурологические, ситуационные); особенностей основных видов профессионально ориентированного перевода и специфику текстов, относящихся к различным видам профессиональной деятельности, основные трудности их перевода.</p> <p>Умение определять цель перевода, характер его рецепторов (реципиентов) и тип переводимого текста; выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала, осуществлять сопоставительный анализ текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности; использовать основные виды переводческих соответствий при выборе варианта перевода, основные модели перевода и переводческие трансформации при переводе и анализе процесса перевода и его результатов; осуществлять основные виды профессионально ориентированного перевода, письменный и устный перевод текстов, относящихся к различным видам основной профессиональной деятельности, документов; правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами и узусом, типологией текстов на языке перевода; профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации.</p> <p>Владение основными способами и приемами достижения смысловой, стилистической адекватности; техникой основных видов перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.</p>	
Контрольная точка 1	Весовой

		коэффициент 100 %
Формирование компетенций СК – I и знаний, умений и навыков		Форма контроля
1	<p>СК-1: владение навыками восприятия и понимания, а также многоаспектного (фонетического, грамматического, семантического, стилистического) анализа иноязычного материала в устной и письменной форме на изучаемом иностранном языке;</p> <p>Знание классификаций переводов, понятия межъязыковой и межкультурной коммуникации; основных переводческих трансформаций и приёмов; основных принципов перевода связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе;</p> <p>Умение осуществлять предпереводческий анализ текста, определять цель перевода, характер его рецепторов и тип переводимого текста; осуществлять письменный (в ограниченном объеме - устный) перевод; текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности; использовать основные способы и приемы перевода; правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами и узусом, типологией текстов на языке перевода; профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации.</p> <p>Владение информационно-коммуникационными технологиями; методами и приемами перевода; речевыми и языковыми нормами родного языка и языка перевода.</p>	<p>Выполнение заданий к практическим занятиям, выполнение теста</p> <p>100%</p>
Итоговый % за 1 контрольную точку		100%

Каждый вид работы (или контрольная точка) оценивается по 100-балльной шкале. 100-балльная система оценивания переводится в 5-ти балльную шкалу в соответствии с действующим на текущий момент Положением о рейтинговой системе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации студентов.

ИЗМЕНЕНИЯ В РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ

№ п/п	Содержание изменения	Куда вносятся изменения (раздел, стр.)	Основание	Подпись разработчика (составителя)

Зав.кафедрой _____
(подпись, Ф.И.О.)

« _____ » _____ 20 ____ г.